

**Hodnocení automatického překladu SMT systémů (Google Translate, Bing)  
z francouzštiny do češtiny: kolokace z oblasti „odpadového hospodářství“  
(FF JU České Budějovice, 2016)**

V úvodní části práce diplomantka na základě odborné literatury popisuje historii a základní pojmy z oblasti strojového překladu (pravidlový přístup, statistický strojový překlad, počítačem podporovaný překlad) a přináší informace o zkoumaných online překladačích, přičemž reflektuje odbornou literaturu, která se zabývá typologií chyb v překladu produkovaném jednotlivými překladači. Těmito typologiemi se inspirovala ve vlastních analýzách.

Stat' je syntézou informací ze sekundárních zdrojů, převážně anglickojazyčných. Je relevantně strukturována, rovněž výběr informací je adekvátní cílům práce. Stat' má kvalitní stylistickou úroveň.

V rámci vlastní analýzy zkoumala B. Víšková soubor kolokací, které získala z bakalářské práce L. Papouškové a které se týkaly oblasti „odpadové hospodářství“. Je otázkou, zda B. Víšková řešila míru správnosti seznamu kolokací L. Papouškové – bylo by vhodné, pokud by o tomto krátce pojednala při obhajobě.

Autorka si vytvořila typologii chyb, kterou pak aplikovala na testování obou překladačů – jednotná typologie jí umožnila srovnání míry chybovosti. Užitá metodologie je správná a dává validní výsledky. Analýzy B. Víškové tak důležitou indicií, která napomáhá odhalit způsob, jakým oba překladače pracují – (skutečný způsob práce překladačů je obchodním tajemstvím).

Závěr: předložená práce splňuje veškeré požadavky, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích dne 13. 1. 2017.



doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.